

Vamos a  
leer en

OTOMI



VAMOS A

LEER EN

OTOMÍ

(Otomí del Municipio de  
Tenango de Doria, Hgo)

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

2.5C521.5

1958

## Advertencia

El otomí es un idioma distinto al español; sin embargo casi todas las letras son iguales a las del español. Además, el otomí tiene sonidos que no se encuentran en el español (pero si en otros idiomas, tales como el inglés o el francés). Estos sonidos adicionales requieren letras distintas escritas para completar el alfabeto otomí.

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de enseñar a quienes ya leen el español, a leer el otomí. Para aquellos que no saben a leerlo hay un serie de tres Cartillas Otomies que enseñan todas las letras del alfabeto otomí.

¿Habla usted el otomí?

¿Leé usted el español?

Si.



Entonces ya pronto podrá usted leer el otomí.

¡No es difícil!

¿Qué tengo que aprender?



Necesita aprender solamente 9 letras nuevas.

Necesita aprender a usar 3 letras en una  
manera sencilla.

Si algunas de las explicaciones son difíciles  
para usted, siga adelante.

¡USTED SI PUEDE LEER EN OTOMÍ!

## VAMOS A LEER EN OTOMÍ.

Aquí se encuentra una lista de palabras.

Son palabras que ya puede leer.



Lea usted  
aquí



Busque usted  
allí



yo

do

jo

ca

lapi

yoto

yote



7



40





a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l,  
m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, y.

¡Qué bueno! Casi todas las letras otomíes  
son iguales a las del español.

Vamos a leer en otomí:

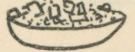
yo	"vela"	yoto	"siete"
do	"piedra"	yote	"cuarenta"
jo	"hongo"	juai	"machete"
ca	"cuervo"	ngo	"fiesta"
lapi	"lápiz"	ja ua	"aquí está"
pa	"día"	ti si	"yo tomo"
fani	"bestia"	i pede	"él cuenta"
bayu	"rebozo"	pi cuati	"se acabó"
ji	"sangre"	ya pinde	"ya es tarde"

## LETRAS NASALES

Las letras nasales son subrayadas así: a, i, u.

Estas letras son como las letras regulares pero además tienen una calidad nasal.

Aquí está un mapa de las letras nasales. Las letras nasales se pueden distinguir en las palabras siguientes:

<u>a</u>	ya "cabeza"	
<u>i</u>	fidi "petate"	
<u>u</u>	u "sal"	

### Explicación:

Cuando compara uno las palabras ya "hígado" y ya "cabeza", se encuentra que la única diferencia está en la calidad nasal de la palabra "cabeza." Esta calidad nasal es parecida a la de las vocales nasales del francés. Para indicar una vocal nasal, subrayaremos la letra.

Para pronunciar:

a e i o u a i u

e a a u u o i i

u o i e a a i u

Vamos a leer en otomí:

<u>u</u>	"sal"	<u>tiya</u>	"pecho"
<u>ya</u>	"cabeza"	<u>iti</u>	"borracho"
<u>demu</u>	"chilacayote"	<u>nuya</u>	"ahora"
<u>tapo</u>	"monte"	<u>nani</u>	"cal"
<u>Oja</u>	"Dios"	<u>cogu</u>	"sordo"
<u>nija</u>	"iglesia"	<u>mina</u>	"ardilla"
<u>basi</u>	"niño, niña"	<u>ngu</u>	"casa"
<u>tafani</u>	"venado"	<u>tangu</u>	"ratón"
<u>cui</u>	"nube"	<u>ndani</u>	"vaca"



Ra basi.

Ra tangu.

La niña.

El ratón.

Nu ra basi.

Mire la niña.

Nu ra tangu.

Mire el ratón.

I su ra basi.

La niña tiene miedo.

I su ra tangu ra basi.

La niña tiene miedo  
del ratón.

¡O qui su, basi!

¡No tengas miedo, niña!

Tami pidi ra tangu.

Espanta al ratón.

Ja ua ra do.

Aquí está la piedra.

---

Nota:-

La letra "r" siempre se pronuncia como en la palabra "pero". Ejemplo: ra "el, la."

## REPASO



Lea usted  
aquí



yo

tangu

u

ndani

mīna

basī

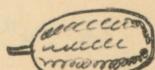
demu

tafāni

ngū

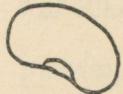


Busque usted  
allí



## OTRAS FORMAS DE LA "O" Y LA "U".

Se pueden distinguir las letras nuevas en las palabras siguientes:

∅	óni "gallina"	
ꝑ	ju "frijol"	

### Pronunciación

o      ꝑ      u      u      u  
u      u      ꝑ      u      o  
ꝑ      u      u      o      u

### Explicación:

Estas letras se pronuncian como la "o" y la "u", pero los labios se estiran en lugar de redondearse.

La "ꝑ" suena como la "u".

La "ꝑ" suena entre la "e" y la "o".

Vamos a leer en otomí:

u	"tecolote"	ɸni	"gallina"
ju	"frijol"	tɸni	"flor"
gato	"nueve"	tɸgue	"caballero"
sucua	"papel"	ngɸ	"carne"
mai	"corazón"	ndɸ	"marido"
fai	"sombrero"	ndɸfani	"caballo"
mat <u>ai</u>	"abajo"	nsɸya	"trenza"

REPASO

təni



ju



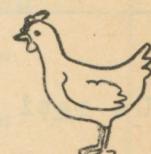
mai



gato



ɸni



fai



haho

"zorra"

Vamos a usar la letra "h" como está usada en algunos otros idiomas. En el español la "h" es muda. En el otomí hay un sonido más suave y distinto al de la "j". Para este sonido vamos a usar la letra "h".

Vamos a leer en otomí:

haho	"zorra"	saha	"dedo"
yoho	"dos"	tehe	"agua"
goho	"cuatro"	hangu	"cuanto"
foho	"panza"	i hehe	"él tose"
Tati ho.		"Me gusta."	
Hin qui ho.		"No está bien."	

¿Ua cati ho ra jo?

"¿Le gustan a usted los hongos?"

Hin tati ho ra jo.

"No me gustan los hongos."

Combinaciones con la letra "h":

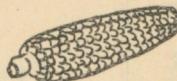
hyu

3

"tres"

hy <u>u</u>	"tres"	hyadi	"sol"
hyo	"lado"	hyahy <u>u</u>	"otomi"
hya	"palabra"	hyamph <u>ø</u>	"español"
hy <u>ato</u>	"ocho"	ti johya	"está alegre"
hy <u>ate</u>	"sesenta"	ti hyoya	"soy pobre"

tha



"mazorca"

tha	"mazorca"	thehe	"tos"
thahi	"hilo"	t <u>at</u> he	"río"
th <u>i</u>	"clacote"	j <u>at</u> he	"mar"

hmi



"cara"

h <u>mi</u>	"cara"	hn <u>ini</u>	"pueblo"
hm <u>u</u>	"patrón"	hua	"pescado"
hm <u>ute</u>	"muchacha"	huah <u>i</u>	"milpa"
hm <u>ite</u>	"máscara"	huada	"cajón"



Hay otras dos vocales mas.

ä	ä "pulga"	
ɛ	'ye "mano"	

Vamos a leer en otomí:

ä		ɛ	
dä	"ojo"	sɛ	"nieve"
häi	"tierra"	jɛya	"año"
täi	"plaza"	dɛtha	"maíz"
pähä	"gusto"	thəni	"rojo"
gätho	"todo"	jopəni	"manzana"
quidä	"lágrima"	bɛ	"ladrón"
nugä	"yo"	xø mɛ	"es duro"

#### Pronunciación:

a      a      ä      e      ε      ɛ      i      ī      ı      o      ø  
u      u      u      ä      ø      ʌ      ε      a      ε      ī      á

X

Z

Estas dos letras tienen varios sonidos en el español. En el alfabeto otomí vamos a usarlas en una manera mas sencilla.

X

La letra "x" siempre se pronuncia como la "x" en la palabra "ixtle". Es como la x de la lengua mexicana.

xito



"botella"

xä "uña"

xisu "mujer"

xamu "espinoso"

xijo "calzón"

xaha "sombra"

paxi "yerba"

xiyu "nariz"

xta "cabelllo"

Z

La letra "z" siempre se pronuncia como la "s" en la palabra "mismo". Es como el zumbido de un abejorro.

za



"árbol"

zabi "lago"

zafani "zacate"

zagü "oreja"

nzafi "arma"

zana "luna"

xø nzaqui "es fuerte"

## REPASO



Nu ra xisu.

"Mire la mujer."

¿Ua qui pati gätho yø hya matui?

"¿Sabe usted todas las palabras siguientes?"

rá hmi

rá xta

rá ya

yø nsøya

yø dä

rá xiyu

yø zagu

rá ne

yø xidä

rá xine

### VOCABULARIO:

dä	"ojo"	xidä	"pestaña"	ya	"cabeza"
<u>hmi</u>	"cara"	xine	"labio"	yø	"los, las"
ne	"boca"	<u>xiyu</u>	"nariz"	<u>zagu</u>	"oreja"
<u>nsøya</u>	"trenza"	<u>xta</u>	"cabelllo"		

La última letra nueva se llama "saltillo".



ja'i

"persona"

El saltillo ' es como una pausa o una interrupción en una palabra.

ja'i significa "persona".

jai no significa nada.

Vamos a leer en otomí:

te'o "quien"

de'yo "oveja"

ze'mi "juez"

nu'i "tú, usted"

nu'a "aquel"

hin'na "no"

man'da "otro"

n'i "chile"

n'ai "zorrillo"

n'da "uno"

ra'yu "el camino"

ra'ye "la lluvia"

ra'yu "el bejuco"

ra'uε "la rana"

ra'ue "el mosco"

ma'ue "mi tío"

Combinaciones con el saltillo:

 <p>to     "suegra"</p>	 <p>t'o     "piojo"</p>
 <p>tasa    "taza"</p>	 <p>t'asa    "abeja"</p>
<p>t'u        "troje"</p> <p>t'abi      "cóa"</p>	<p>t'afi      "panela"</p> <p>t'axi      "blanco"</p>

 <p>ts'i      "diente"</p>	 <p>ts'apo    "chicle"</p>
<p>ts'equi    "pecado"</p>	<p>ts'uti    "puerco"</p>
<p>ts'afi    "dolor de muela"</p>	<p>ts'at'i    "esquina"</p>
	<p>t'ots'i    "cama"</p>

 <p>c'eya    "víbora"</p>	 <p>c'</p>
<p>c'ani    "quelite"</p> <p>c'ohäi    "adobe"</p>	<p>c'angui    "azul"</p> <p>c'axt'i    "amarillo"</p>



Ya sabe usted todas las letras adicionales.

Aquí están otra vez. ¿Las recuerda usted todas?

Vocales nasales:

<u>a</u>	ya	"cabeza"
<u>i</u>	thi	"clacote"
<u>u</u>	u	"sal"
<u>ɛ</u>	b <u>ɛ</u>	"ladrón"

Otras formas de la "o" y la "u":

<u>ø</u>	øni	"gallina"
<u>u</u>	ju	"frijol"

Otras letras especiales:

<u>ä</u>	ä	"pulga"
<u>ɛ</u>	'y <u>ɛ</u>	"mano"
<u>í</u>	ja'i	"persona"

Letras de sonidos sencillos:

<u>h</u>	haho	"zorra"
<u>x</u>	xä	"uña"
<u>z</u>	za	"arbol"

Combinaciones especiales:

<u>t'</u>	t'o	"piojo"
<u>ts'</u>	ts'i	"diente"
<u>c'</u>	c' <u>ɛ</u> ya	"vibora"

Ahora puede practicar a leer el otomí.

En las páginas siguientes se encuentran varias páginas de algunas publicaciones en el idioma otomí y también un cuento nuevo. Necesita practicar a leer para fijar en su memoria las letras nuevas.

**¿PORQUE HAY CUADERNOS EN EL IDIOMA OTOMÍ?**

Hay cartillas para enseñar el alfabeto otomí. Es más fácil para una persona aprender a leer y a escribir en su propio idioma, el lenguaje que entiende perfectamente.

La práctica ha demostrado que los monolingües que se alfabetizan directamente en español no entienden bien lo que leen. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

Hay otros cuadernos en los dos idiomas, tales como Los Numeros, Animales del Mundo, y varias historias. Son en otomí y español para ayudar al que habla el otomí a aprender el español más rápido y mejor.

VAMOS A LEER EN OTOMÍ

maya



ma

me

mo

mu

mi

mi

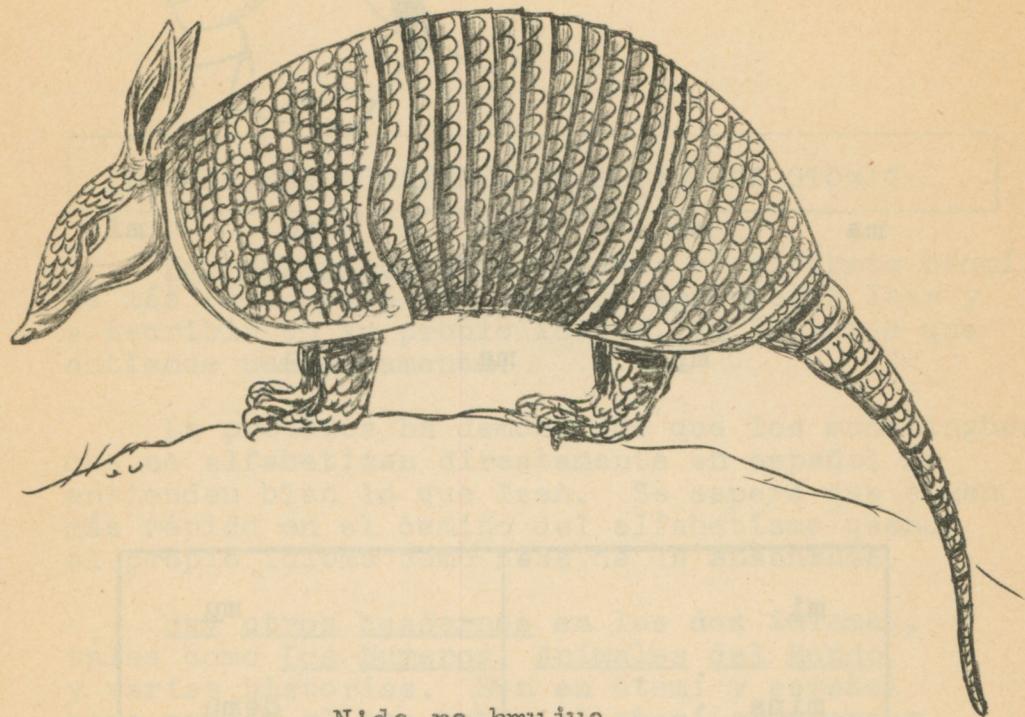
ma

mu

<u>mi</u>	<u>mu</u>
<u>mina</u>	<u>demu</u>
<u>maya</u>	<u>hmi</u>
<u>mama</u>	<u>hmu</u>
<u>made</u>	<u>hmute</u>

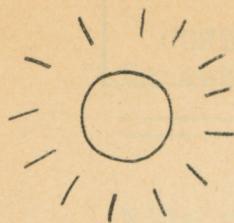
n'da

uno



N'da ra hmujua.

Un armadillo.

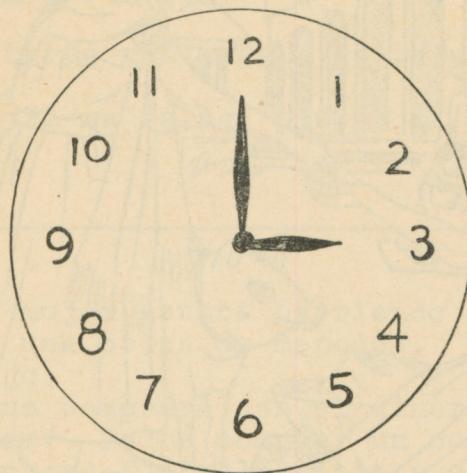


Nu'a n'da pa i n'youi 24 ora.

Un día tiene 24 horas.

Nu'a n'da ora i n'youi  
60 minuto.

Una hora tiene 60 minutos.



Nu'a ra t'u 'ye ra ora ti un na ora a.

La manecilla chica marca las horas.

Nu'a ra 'ye xø ma ti un yø minuto a.

La manecilla grande marca los minutos.

EL CUENTO DE UNA MUJER Y EL PUERCO



Ra cuento ngue n'da ra xisu ne ra ts'uti.

---

N'da ra xisu mi joc rá ngu. Pi tin a n'da buxa ra mεñu. Nu'a p'uaya, pi 'yεna:

-¿Te ni 'bε'a ca tān gä na ra mεñu ta tin gä ya? Nzgui ta zä ca tān gä n'da ma ts'uti.

Pi ma p'u ja ra täi, pa tān a n'da ra t'axca ts'uti mazihotho.

Pi tarpa rá 'yuga a ra ts'uti con n'da ra nthahí. Pi ma rá ngu p'uaya, ni zi a ra ts'uti.

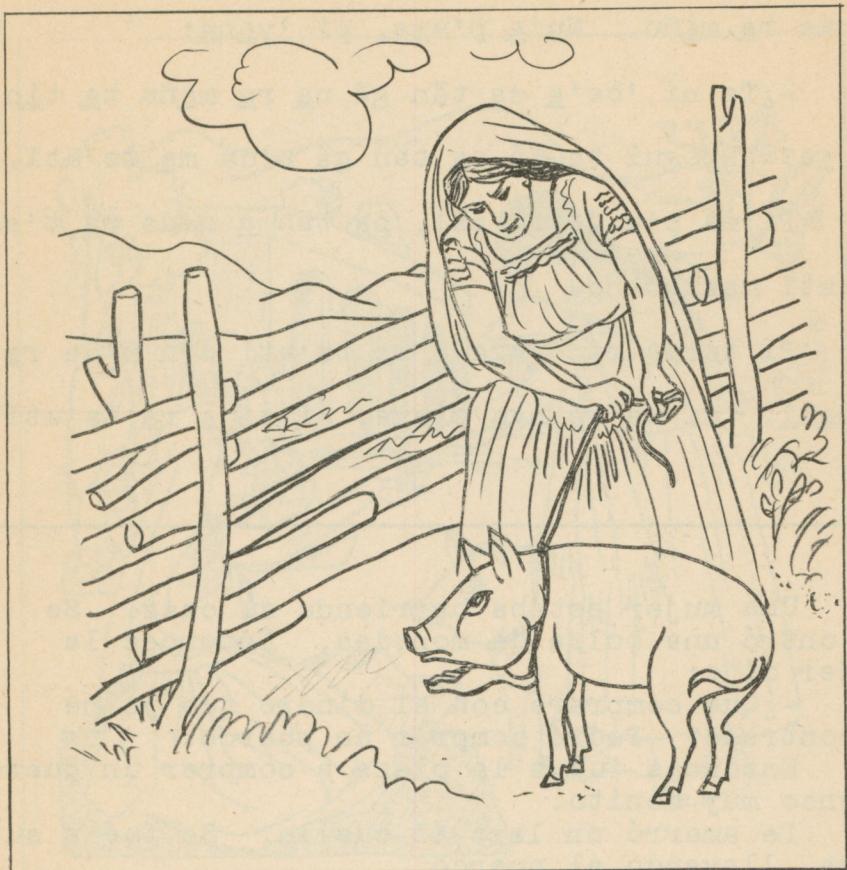
---

Una mujer estaba barriendo su casa. Se encontró una bolsa de monedas. Entonces la mujer dijo:

-¿Que compraré con el dinero que yo he encontrado? Podré comprar un puerco.

Entonces fué a la plaza a comprar un puerco blanco muy bonito.

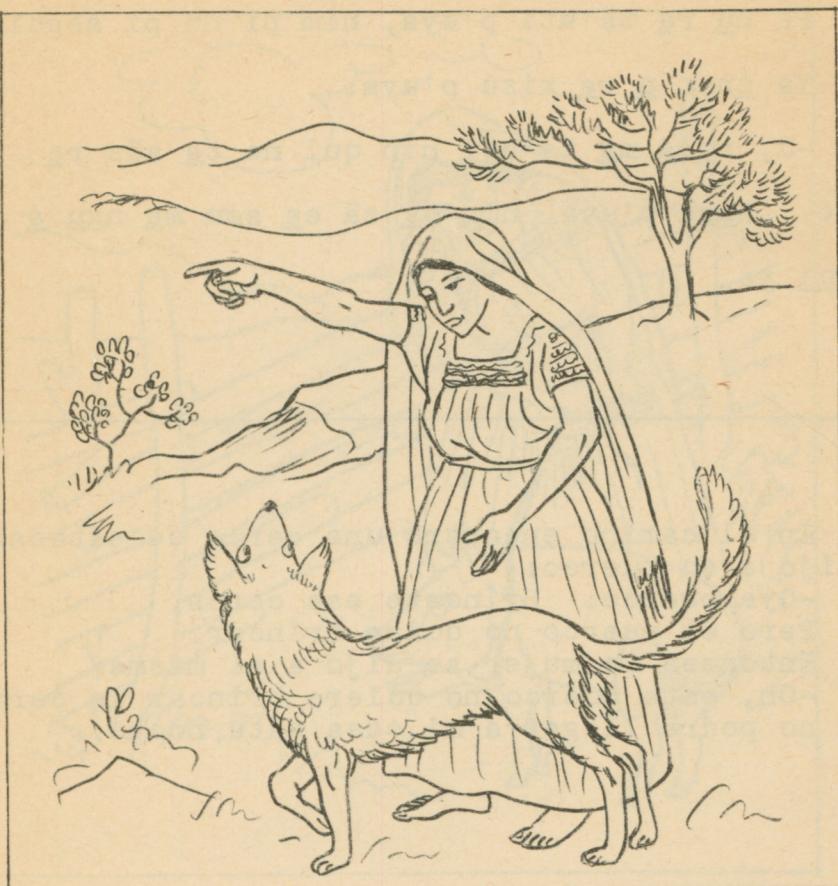
Le amarró un lazo al cuello. Se fué a su casa, llevando el puerco.



Nu p'ua ja ra 'yu p'aya, pi tin a n'ida ra  
føt'e. Pi 'yemp a ra ts'uti p'aya:  
-Aque cra ts'uti. Tami säs ra føt'e ja ua.  
Pe nu ra ts'uti p'aya, him pi ne pi sägui.  
Ya ense a ra xisu p'aya:  
-U, nuna ma ts'uti hin qui ne ta zäs ra  
føt'e. Nugä p'aya, hin ta zä ca som ma ngu a  
tinxii ya.

---

En el camino encontró una cerca de estacas.  
Le dijo a su puerco:  
-Oye puerco. Bríncate esa cerca.  
Pero el puerco no quiso brincar.  
Entonces la mujer se dijo a si misma:  
-Oh, este puerco no quiere brincar la cerca,  
y yo no podré llegar a mi casa esta noche.



Pi zo p'u ra ts'uti p'aya, pi n'yo mi ts'u  
yap'atho p'aya. Pi ntheui p'u n'da ra fo'yo. Pi  
'yemp a p'aya:

-Ague cra fo'yo. Tami fsc ra ts'uti, porque  
hin qui ne ta zä<sup>s</sup> ra fst'e. Nugä p'aya, hin ta  
zä ca som ma ngu a tinxui ya.

Pe nu ra fo'yo p'aya, him pi ne pi ma.

---

Dejó el puerco y caminó un poco más lejos.  
Se encontró un perro y le dijo:

-Perro. Ládrale a mí puerco porque no  
quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar  
a mi casa esta noche.

Pero el perro no quiso ir.



Mi ma yap'utho p'uaya, pi nu p'u n'da ra za.

Pi 'yemb ra za p'uaya:

-Ague cra za. Tami tät ra fo'yo, porque  
nu ra fo'yo hin qui ne ta fōc ra ts'uti. Nu ra  
ts'uti p'uaya, hin qui ne ta zä's ra fōt'e. Nugä  
p'uaya, hin ta zä ca sōm ma ngu a tinxui ya.

Pe nu ra za p'uaya, him pi ne.

---

Entonces fué más lejos y vió un palo. Le dijo:

-Palo. Pégale al perro porque el perro no quiere ladrarle al puerco, y el puerco no quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Pero el palo no quiso.

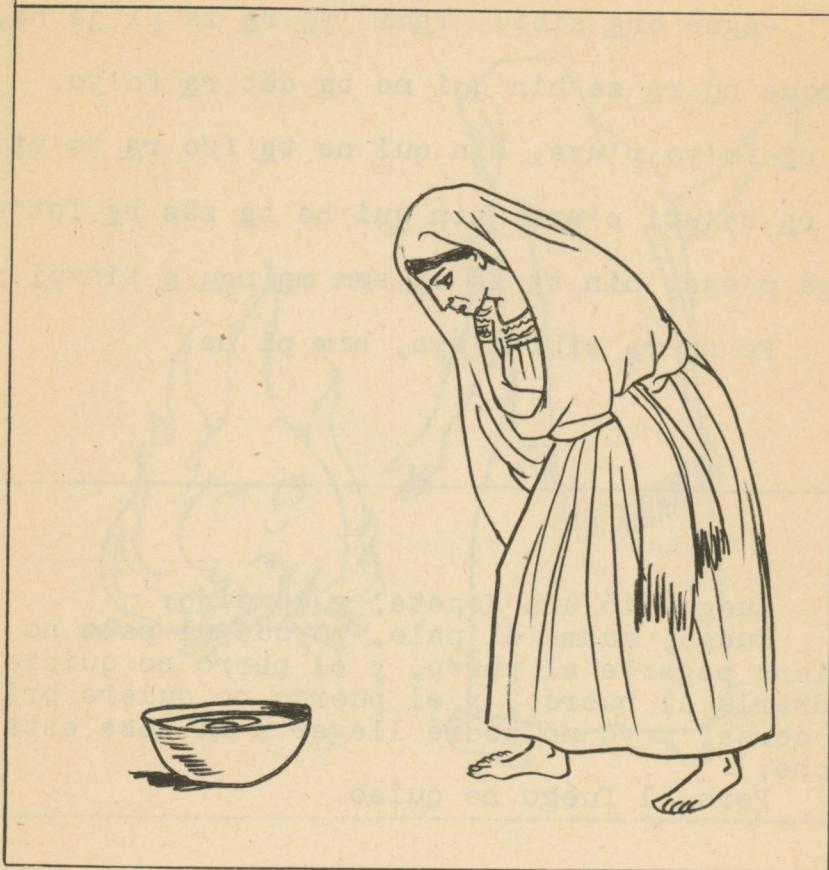


'Bex que'a pi nu n'da ra sibi p'aya,  
pi 'yɛmbi:

-Ague cra sibi. Tami 'yu ra za pi ja na,  
porque nu ra za hin qui ne ta dät ra fo'yo.  
Nu ra fo'yo p'aya, hin qui ne ta føc ra ts'uti.  
Nu ra ts'uti p'aya, hin qui ne ta zäs ra føt'e.  
Nugä p'aya, hin ta zä ca søm ma ngu a tinxui ya.  
Pe nu ra sibi p'aya, him pi ne.

---

Luego vió una fogata, y le dijo:  
Fuego, quema el palo, porque el palo no  
quiere pegarle al perro, y el perro no quiere  
ladrarle al puerco, y el puerco no quiere brincar  
la cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta  
noche.  
Pero el fuego no quiso.



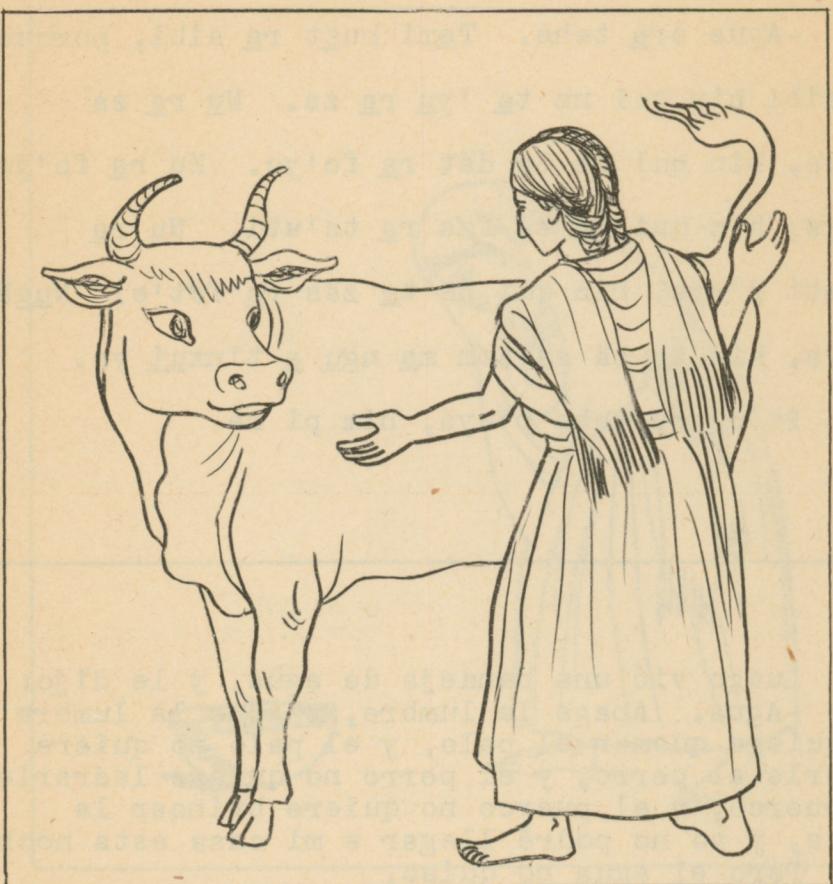
'Bex que'a pi nu n'da mohi ra tehe p'aya,  
pi 'yɛmbi:

-Ague cra tehe. Tami huɛt ra sibi, porque  
ra sibi hin qui ne ta 'yu ra za. Nu ra za  
p'aya, hin qui ne ta dät ra fo'yo. Nu ra fo'yo  
p'aya, hin qui ne ta føc ra ts'uti. Nu ra  
ts'uti p'aya, hin qui ne ta zä<sup>s</sup> ra føt'e. Nugá  
p'aya, hin ta zä ca søm ma ngu a tinxui ya.  
Pe nu ra tehe p'aya, him pi ne.

---

Luego vió una bandeja de agua, y le dijo:

-Agua. Apaga la lumbre, porque la lumbre  
no quiere quemar el palo, y el palo no quiere  
pegarle al perro, y el perro no quiere ladearle  
al puerco, y el puerco no quiere brincar la  
cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta noche.  
Pero el agua no quiso.



'Bex pi nu n'da ra ndani p'uaya, pi 'yεmbi:  
-Ague cra ndani. Tami si ra tehe, porque  
ra tehe hin qui ne ti huet ra sibi. Nu ra sibi  
p'uaya, hin qui ne ta 'yu ra za. Nu ra za p'uaya,  
hin qui ne ta dät ra fo'yo. Nu ra fo'yo p'uaya,  
hin qui ne ta føc ra ts'uti. Nu ra ts'uti p'uaya,  
hin qui ne ta zä's ra føt'e. Nugä p'uaya hin ta  
zä ca søm ma ngu a tinxui ya.

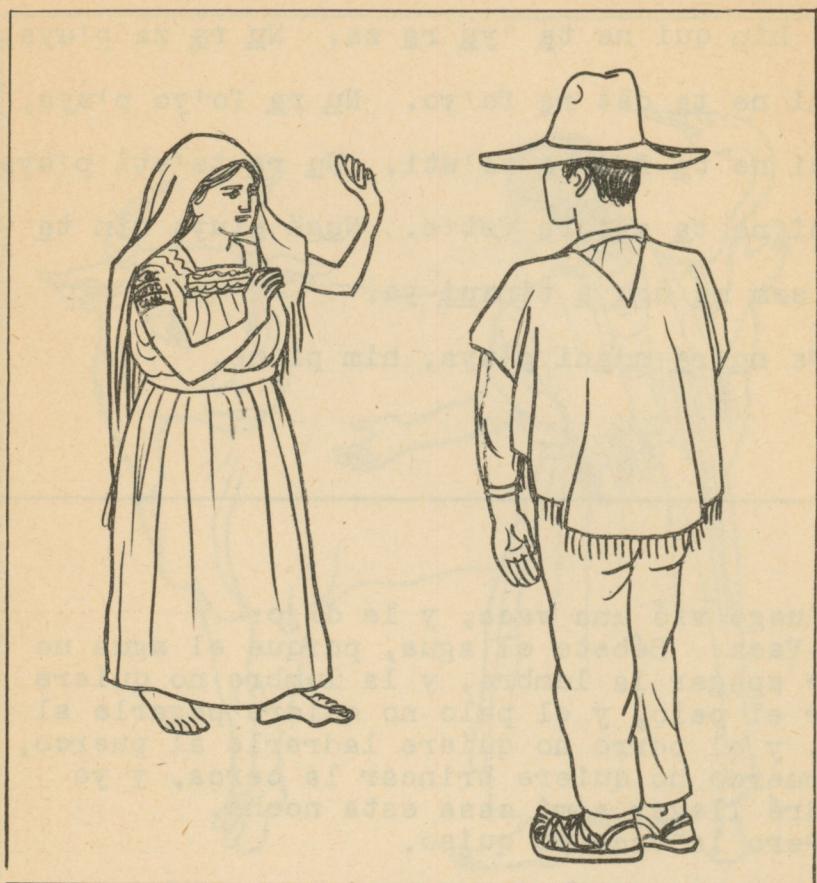
Pé nu ra ndani p'uaya, him pi ne.

---

Luego vió una vaca, y le dijo:

-Vaca. Bébete el agua, porque el agua no quiere apagar la lumbre, y la lumbre no quiere quemar el palo, y el palo no quiere pegarle al perro, y el perro no quiere ladearle al puerco, y el puerco no quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.



'Bex pi ntheui n'da ra n'yohu p'uaya,  
pi 'yembi:

-Ague cra ja'i. Tami hyo ra ndani, porque  
ra ndani hin qui ne ta zi ra tehe. Nu ra tehe  
p'uaya, hin qui ne ti huet ra sibi. Nu ra sibi  
p'uaya, hin qui ne ta 'yu ra za. Nu ra za p'uaya,  
hin qui ne ta dät ra fo'yo. Nu ra fo'yo p'uaya,  
hin qui ne ta foc ra ts'uti. Nu ra ts'uti  
p'uaya, hin qui ne ta zä<sup>s</sup> ra fot'e. Nugä p'uaya,  
hin ta zä ca som ma ngu a tinxui ya.

Pe nu ra n'yohu p'uaya, him pi ne.

---

Luego encontró un hombre, y le dijo:

Señor. Mate a la vaca, porque la vaca no  
quiere beber el agua, y el agua no quiere apagar  
la lumbre, y la lumbre no quiere quemar al palo,  
y el palo no quiere pegarle al perro, y el perro  
no quiere ladrarle al puerco, y el puerco no  
quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar a  
mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.



'Bex que'a pi nu n'da ra nthahi p'uya,  
pi 'yεmbi:

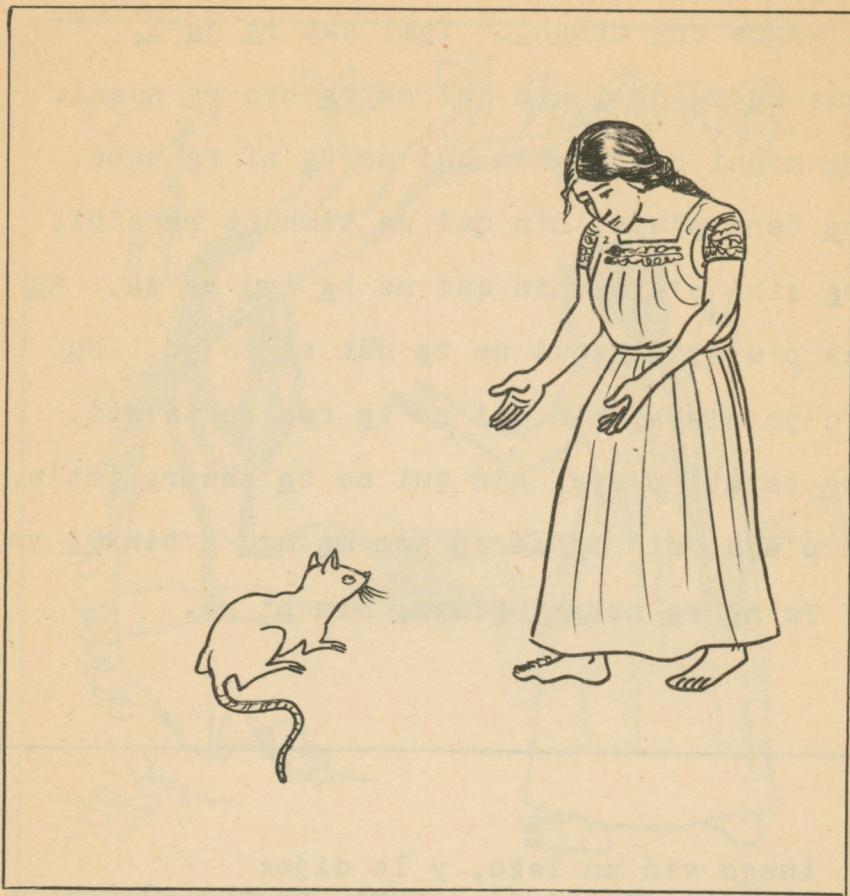
-Ague cra nthahi. Tami sut ra ja'i,  
porque nu ra ja'i hin qui ne ta hyo ra ndani.  
Nu ra ndani p'uya, hin qui ne ta zi ra tehe.  
Nu ra tehe p'uya, hin qui ne ti huεt ra sibi.  
Nu ra sibi p'uya, hin qui ne ta 'yu ra za. Nu ra za p'uya, hin qui ne ta dát ra fo'yo. Nu ra fo'yo p'uya, hin qui ne ta føc ra ts'uti.  
Nu ra ts'uti p'uya, hin qui ne ta zä sra føt'e.  
Nugä p'uya, hin ta zä ca søm ma ngu a tinxui ya.  
Pe nu ra nthahi p'uya, him pi ne.

---

Luego vió un lazo, y le dijo:

-Lazo. Ahorca al hombre, porque el hombre no quiere matar a la vaca, y la vaca no quiere beber el agua, y el agua no quiere apagar la lumbre, y la lumbre no quiere quemar el palo, y el palo no quiere pegarle al perro, y el perro no quiere ladearle al puerco, y el puerco no quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.



...tib si v'osav n'ay oasai  
v'osav on v'osav si v'osav si v'osav v'osav on  
si v'osav v'osav on v'osav le v'osav le v'osav  
v'osav si v'osav v'osav on v'osav si v'osav  
le v'osav si v'osav v'osav on v'osav le v'osav  
v'osav le v'osav v'osav le v'osav v'osav on v'osav  
v'osav v'osav v'osav v'osav v'osav v'osav v'osav  
v'osav v'osav v'osav v'osav v'osav v'osav v'osav

'Bex pi nu n'da ra tangu p'uaya, pi 'yembi:  
-Ague cra tangu. Tami hyen na nthahi, porque  
ra nthahi hin qui ne ta zut ra ja'i. Nu ra ja'i  
p'uaya, hin qui ne ta hyo ra ndani. Nu ra ndani  
p'uaya, hin qui ne ta zi ra tehe. Nu ra tehe p'uaya,  
hin qui ne ti huet ra sibi. Nu ra sibi p'uaya, hin qui ne  
ta 'yu ra za. Nu ra za p'uaya, hin qui ne ta dät ra fo'yo. Nu ra fo'yo p'uaya, hin qui ne ta fyc ra ts'uti. Nu ra ts'uti p'uaya, hin qui ne ta zäas ra fot'e. Nugä p'uaya, hin ta zä ca som ma ngu  
a tinxui ya.

Pe nu ra tangu p'uaya, him pi ne.

---

Luego vió un ratón, y le dijo:

-Ratón. Raye el lazo, porque el lazo no quiere ahorcar al hombre, y el hombre no quiere matar a la vaca, y la vaca no quiere beber el agua, y el agua no quiere apagar la lumbre, y la lumbre no quiere quemar el palo, y el palo no quiere pegarle al perro, y el perro no quiere ladearle al puerco, y el puerco no quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.



'Bex pi nu n'da ra mixi p'uya, pi 'yembi:

-Ague cra mixi. Tami sa ra tangu, porque  
nu ra tangu hin qui ne ta hyen na nthahi. Nu  
ra nthahi p'uya, hin qui ne ta zut ra ja'i.  
Nu ra ja'i p'uya, hin qui ne ta hyo ra ndani.  
Nu ra ndani p'uya, hin qui ne ta zi ra tehe. Nu  
ra tehe p'uya, hin qui ne ti huet ra sibi.  
Nu ra sibi p'uya, hin qui ne ta 'yu ra za. Nu  
ra za p'uya, hin qui ne ta dat ra fo'yo. Nu ra  
fo'yo p'uya, hin qui ne ta foc ra ts'uti. Nu ra  
ts'uti p'uya, hin qui ne ta zas ra fot'e. Nugä  
p'uya, hin ta zä ca som ma ngu a tinxui ya.

Pi 'yen na mixi p'uya:

-Xø nho 'mø. Ngue 'mø cua hagagui ra xi'ba  
ra ndani, n'dahma ngue ca sa gä ra tangu qui ma.

---

Luego vió un gato, y le dijo:

-Gato. Comete al ratón, porque el ratón no quiere roer el lazo, y el lazo no quiere ahorcar al hombre, y el hombre no quiere matar a la vaca, y la vaca no quiere beber el agua, y el agua no quiere apagar la lumbre, y la lumbre no quiere quemar el palo, y el palo no quiere pegarle al perro, el perro no quiere ladrarle al puerco, y el puerco no quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Entonces dijo el gato:

-Está bien. Si me traes leche de vaca, entonces y me comeré al ratón que tu dices.



Nu ra xisu p'uaya, pi ma p'u pi 'bu ra ndani,  
pi 'yεmbi:

-Ague cra ndani. Na ε gä ngue qui 'dac ni  
xi'ba.

Pi 'yεn a ra ndani p'uaya:

-Xø nho 'mø. Ngue 'mø cua hagagui n'da mit*!i*  
ra zafani, n'dahma ngue ca 'da a i ra xi'ba.

Pi ma a ra xisu p'u ja pi ja yø zajani p'uaya.  
Pa canba ra ndani. 'Bex que'a 'mø mi hyä't ra  
ndani pi za u yø zafani, nu'a ra xisu p'uaya, pi  
t'un na xi'ba para ngue ta hyaspabi ra mixi.

Ra mixi p'uaya, pi zi ra xi'ba.

---

Entonces la mujer fué adonde estaba la vaca  
y le dijo:

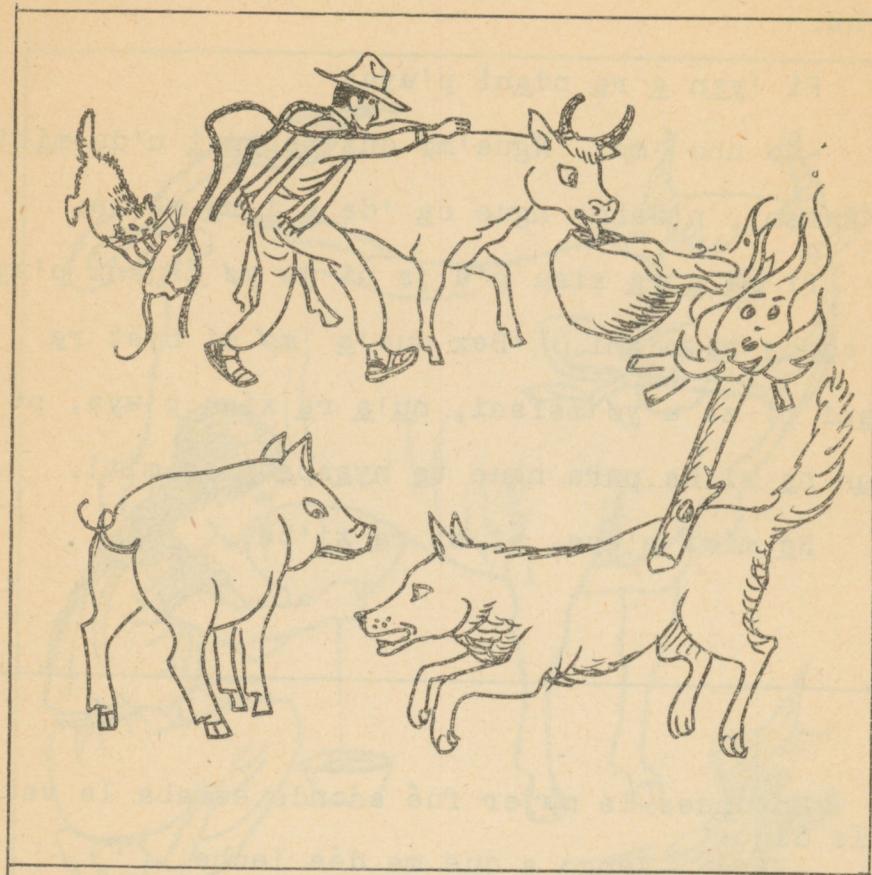
-Vaca. Vengo a que me dês leche.

La vaca dijo:

-Está bien. Si me traes un manojo de zacate,  
yo te daré la leche.

La mujer fué donde había zacate y se lo trajo  
a la vaca. Luego que la vaca acabó de comerse  
el zacate, le dió la leche para que se diera al  
gato.

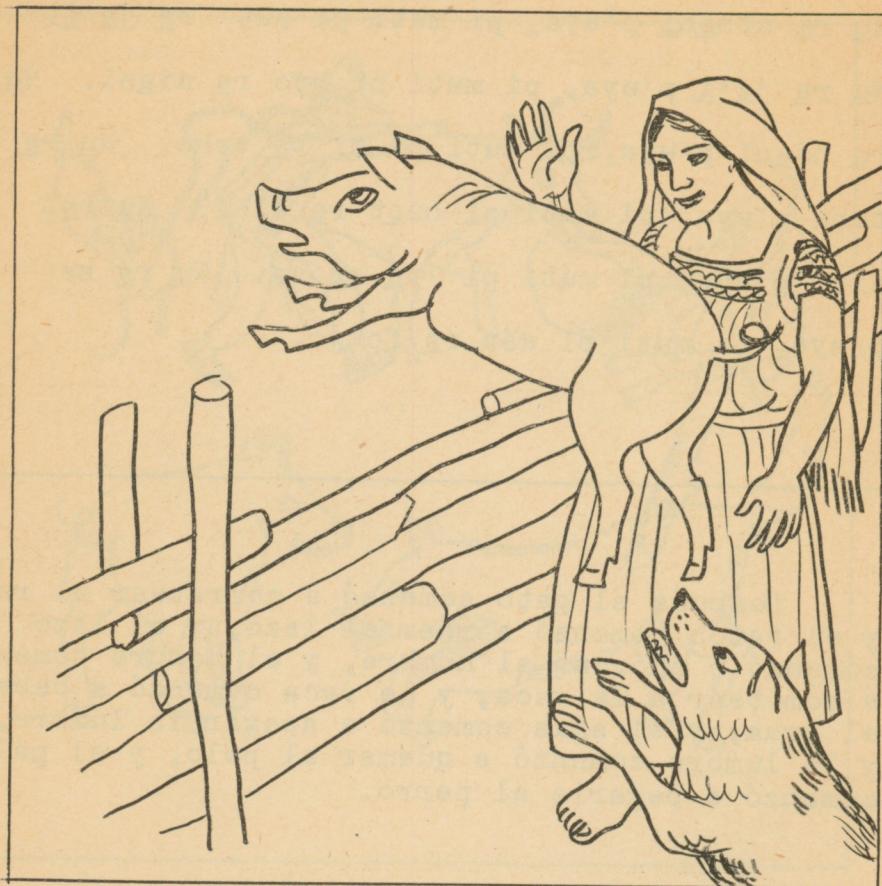
Entonces el gato tomó la leche.



Nu ra mixi p'aya, pi mati pi za ra tangu.  
Nu ra tangu p'aya, pi mati pi hyen na nthahí.  
Nu ra nthahí p'aya, pi mati pi zut' ra ja'i.  
Nu ra ja'i p'aya, pi mati pi hyo ra ndani. Nu  
ra ndani p'aya, pi mati pi zi ra tehe. Nu ra  
tehe p'aya, pi mati pi huert ra sibi. Nu ra  
sibi p'aya, pi mati pi 'yu ra za. Nu ra za  
p'aya, pi mati pi dät' ra fo'yo.

---

Después el gato comenzó a corretear al ratón, y el ratón comenzó a roer el lazo, y el lazo comenzó a ahorcar al hombre, y el hombre comenzó a cometear a la vaca, y la vaca comenzó a beber el agua, y el agua comenzó a apagar la lumbre, y la lumbre comenzó a quemar al palo, y el palo comenzó a pegarle al perro.



Nu ra fo'yo p'uaya, pi fōc ra ts'uti.

Nu ra ts'uti p'uaya pi mafi. Pi zās ra  
fōt'e. Janna ngue nu'a ra xisu p'uaya, pinde  
pi zōn na ngu a ra pa a.

Nu ra cuento pi cuati.

---

El perro le ladró al puerco.

Entonces el puerco gritó y brincó la cerca.  
Por eso la mujer llegó ya tarde a su casa ese  
día.

El cuento se acabó.

